The Encyclopedia of New Testament Textual Criticism

by

Robert B. Waltz

Inspired by

Rich Elliott

Last Preliminary Edition

https://mnheritagesongbook.files.wordpress.com/2013/07/encyclopedia_nt_tc_final.pdf

موسوعة النقد النصي للعهد الجديد

تأليف

روبرت ب. والتز

بإيحاء من: **ريتش إليوت**

آخر إصدار مبدئي

رابط الموسوعة

https://mnheritagesongbook.files.wordpress.com/2013/07/encyclopedia_nt_tc_final.pdf

مقدمة المترجمين

"النص المستلم" هو اسم أطلق على أول نص مطبوع باليونانية للعهد الجديد ..والذي أصدره **ديسيديريوس إيرازموس** في القرن السادس عشر(عام 1516م) وقد اكتسب هذا الاسم والشهرة الكبيرة .. لا لأنه مستلم حقا من السابقين ولكن هو مجرد اسم مدَّعَى من قبل **دار الطباعة (إلزفير)** التي أصدرت الطبعة الكبرى منه عام 1633 كما سنعرف. وقد ذكر في مقدمة تلك الطبعة ذلك الادعاء الذي خلده التاريخ ""إذن [القارئ] لديه النص الذي يتلقاه (يستلمه) الجميع الآن.""

وقد ساد هذا النص لمدة طويلة تقدر بما يقرب من أربعة قرون حيث ظل متربعا على قمة النصوص اليونانية التي تأسست عليها أشهر الترجمات للعهد الجديد .. مثل نسخة الملك جيمس الإنجليزية ونسخة الفاندايك العربية. وبعد تلك الحقبة من السيادة للنص المستلم تمت الإطاحة به تدريجيا عن عرشه بواسطة النسخ النقدية الحديثة (مثل ويستكوت وهورت (WH) ، ونسخة نستله ألاند (NA) ، ونسخة العهد الجديد اليوناني (GNT) التي أصدرتها جمعيات الكتاب المقدس المتحدة (UBS). تلك النسخ النقدية مؤسسة على الأسلوب العلمي في اختيار النصوص المبكرة (القرن الثالث إلى الرابع الميلادي) والأقرب لأن تكون النص الأصلي.

وسوف يتم استعراض الظروف التي ظهر فيها على عجالة هذا الإصدار اليوناني الذي اعتمد على عدد محدود (خمسة تحديدا) من المخطوطات الرديئة (المنقحة) والمتأخرة في تاريخها (من القرن 11 إلى 14م) المعروفة "بالنص البيزنطي" فظهر في صورة أردأ من عائلته النصية الرديئة.

فريق الترجمة بحراس العقيدة

النص المستلم

مقدمة

"النص المستلم"، أو "النص المتلقى" "Textus Receptus" (اختصار TR) هو الاسم الذي نستخدمه لأول نص يوناني منشور للعهد الجديد. وعلى مدى عدة قرون، كان هو النص القياسي للكتاب المقدس اليوناني. نشأ الاسم من عمل القريبين بونافنتورا Bonaventure وإبراهام الزفيرAbraham Elzevir، اللذين قالا عن طبعتهما عام 1633، " nunc ab omnibus Textum ergo habes receptum " ،ومعناها - "إذن [القارئ] لديه النص الذي يتلقاه (يستلمه) الجميع الآن."

المفارقة هي أن النص المتلقى (المستلم) ليس في الواقع إصدارًا واحدًا ، ولكنه نوع من الأنواع النصية خاص به يتكون من مئات الإصدارات المتشابهة للغاية ولكنها ليست متطابقة. كما أن أيًا من نكهاته المختلفة لا تتفق تمامًا مع أي نوع نصي أو مخطوطة موجودة. وبالتالي

The *Textus Receptus*

Introduction

Textus Receptus, or "Received Text," (abbreviated *TR*) is the name we use for the first published Greek text of the New Testament. For many centuries, it was *the* standard text of the Greek Bible. The name arose from the work of the kinsmen Bonaventure and Abraham Elzevir, who said of their 1633 edition, "Textum ergo habes, nunc ab omnibus receptum" — "So [the reader] has the text which all now receive."

The irony is that the Received Text is not actually a single edition, but a sort of text-type of its own consisting of hundreds of extremely similar but not identical editions. Nor do any of its various flavours agree exactly with any extant text-type or manuscript. Thus

عند الإشارة إلى النص المستلم ، هناك حاجة ، لتحديد أي طبعة من "النص المستلم" الذي نشير إليه. إذا كان كل هذا يبدو معقدًا ، فذلك بسبب التاريخ المعقد لـ النص المستلم Textus Receptus. لنأخذ الأمر من البداية.

أصل النص المستلم

على الرغم من أن الطباعة بالحروف المتحركة كانت قيد الاستخدام في موعد لا يتجاوز 1456 ، فقد مرت سنوات عديدة قبل طباعة العهد الجديد اليوناني. هذا ليس مفاجئًا كما يبدو ؛ كانت الكتابة اليونانية بأحرف صغيرة minuscule في أواخر القرن الخامس عشر معقدة للغاية ، مع العديد من الحروف المركبة المتنوعة والرموز المخصصة. لقد تطلب إحداث الخط اليوناني بالحروف الصغيرة إنشاء مئات الرموز - أكثر مما تم استخدامه لمعظم الخطوط اللاتينية وذلك بمجرد أن بدأ أشخاص مثل نيكولاس جنسن في تبسيط الأبجدية اللاتينية. ربما لم تستمتع الطابعات بالفكرة. (من الجدير بالذكر أن كومبلوتنسيان بوليجلوت اخترع نوعًا جديدًا من المطبوعات اليونانية لإصدارها. لمزيد من المعلومات حول هذا التطور في النوع والتصاميم، راجع مقالة الكتب وصناعة الكتب.) وفقًا لدوغلاس سي. ماكمورتري، McMurtrie ، الكتاب: قصة الطباعة وصناعة الكتب، الطبعة الثالثة المنقحة ، أكسفورد ، 1943 ، بين 1450 و 1500 تمت طباعة ما لا يقل عن 133 إصدارًا من الفولجاتا Vulgate ، و 15 طبعة ألمانية (بلهجات مختلفة) ؛ وكان هناك ما لا يقل عن 13 طبعة إيطالية ، و11 نسخة فرنسية، وطبعتان ، اثنتان بالتشيكية وواحدة بالإسبانية وواحدة بالهولندية. لكن لا شيء في اليونانية.

لم يقرر الكاردينال Ximénes de Cisneros إلا في أوائل القرن السادس عشر الشروع إصدار طبعة يونانية لاتينية من العهد الجديد – كومبلوتنشن Complutension متعددة اللغات الشهيرة. طُبع مجلد العهد الجديد لهذا العمل في عام 1514 - ولكن لم يُنشر إلا بعد عام 1520. وقد ترك هذا الأمر فرصة حقيقية للطبَّاعين المغامرين الذين يمكنهم إخراج طبعة بسرعة. من هؤلاء هذه الطبَّاعين كان جون فروبين من بازل John Froben of Basle. على ما يبدو ، بعد أن سمع عن طبعة كومبلوتنشن ، كان مصمماً على يسبقها في الطباعة. لحسن الحظ ، كان لديه جهات اتصال لتنحية أو تعطيل ذلك العمل (كومبلوتنشن). قرر فروبين الاتصال بـ ديسيديريوس إيرازموس Desiderius Erasmus ، أحد أبرز العلماء (وإن كان بالأحرى من علماء الإنسانيات) في جيله. يبدو أن اقتراح قيامهما بعمل نسخة يونانية من العهد الجديد قد تم إرساله في 17 أبريل 1515. وبدأ العمل في خريف ذلك العام ، وتم دفع العمل للمطبعة في فبراير من عام 1516.

بالنسبة لمشروع استغرق خمسين عامًا (بعد عصر الطباعة) لبدء تشغيله ، كان نجاح طبعة إيراسموس (التي احتوت نصه اليوناني بالتوازي مع نسخته اللاتينية) مذهلا. سرعان ما بيعت الطبعة الأولى ، وبحلول عام 1519 كانت هناك حاجة إلى إصدار جديد. تبعه ثلاثة إصدارات أخرى ، كل منهم تحسَّن إلى حد ما عما سبقها.

the need, when referring to the Received Text, to specify *which* received text we refer to.

If this all sounds complicated, it is because of the complicated history of the *Textus Receptus*. Let's take it from the beginning.

The Origin of the Textus Receptus

Although printing with movable type was in use no later than 1456, it was many years before a Greek New Testament was printed. This is not as surprising as it sounds; the Greek minuscule hand of the late fifteenth century was extremely complicated, with many diverse ligatures and custom symbols. Cutting a Greek typeface required the creation of hundreds of symbols — more than were used for most Latin typefaces once people like Nicolas Jensen had gotten around to simplifying the Latin alphabet. Printers probably did not relish the idea. (It is worth noting that the Complutensian Polyglot *invented* a new type of Greek print for its edition. For more on this evolution of type and typefaces, see the article on Books and Bookmaking.) According to Douglas C. McMurtrie, *The Book: The Story of Printing & Bookmaking,* third revised edition, Oxford, 1943, between 1450 and 1500 at least 133 editions of the Vulgate were printed, and 15 German editions (in various dialects); there were at least 13 Italian editions, 11 French editions, two in Czech, one in Spanish, and one in Dutch. But none in Greek.

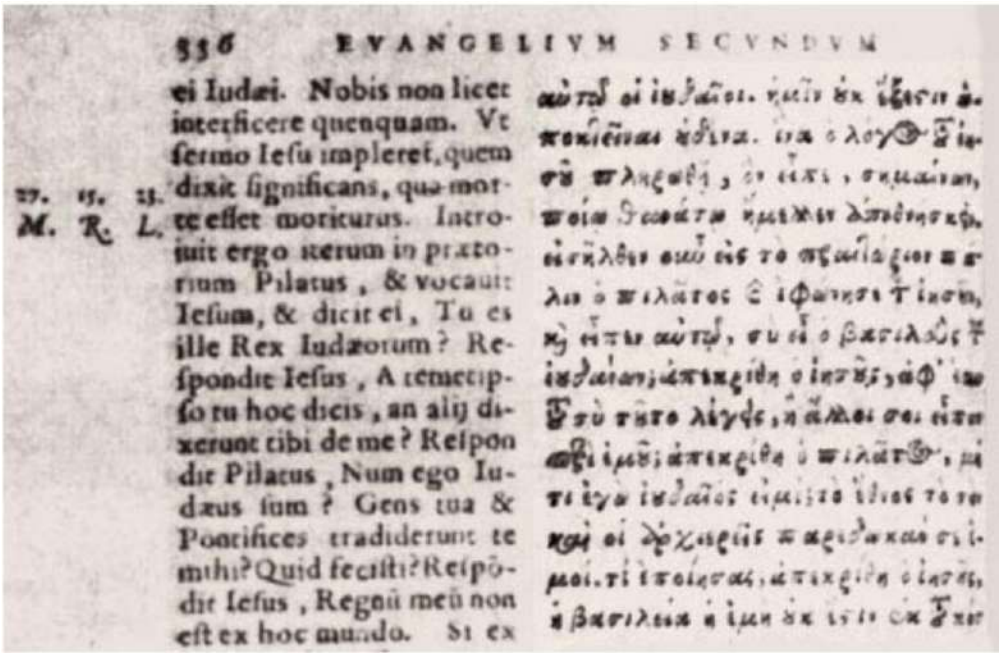
It was not until the early sixteenth century that Cardinal Ximénes de Cisneros decided to embark on a Greek and Latin edition of the New Testament — the famous Complutensian Polyglot. The New Testament volume of this work was printed in 1514 — but it was not published until after 1520. This left a real opportunity for an enterprising printer who could get out an edition quickly.

Such a printer was John Froben of Basle. Apparently having heard of the Complutension edition, he was determined to beat it into print. Fortunately, he had the contacts to pull this off.

Froben decided to approach Desiderius Erasmus, one of the most notable (if rather humanistic) scholars of his generation. The proposal appears to have been transmitted on April 17, 1515. Work began in the fall of that year, and the work was pushed through the press in February of 1516.

For a project that had taken fifty years to get started, the success of Erasmus's edition (which contained his Greek text in parallel with his own Latin version) was astonishing. The first printing soon sold out, and by 1519 a new edition was required. Three more would follow, each somewhat improved over the last.

إنه لأمر محزن أن نعلن أن مثل هذا العمل النبيل قد تم التعامل معه بشكل سيء للغاية (خاصة أنه أصبح أساس ترجمة لوثر الألمانية ، وبعد ذلك - مع بعض التعديلات الطفيفة - نسخة الملك جيمس الإنجليزية). السرعة التي يمر بها الكتاب في المطبعة تعني أنه احتوى حرفياً على آلاف الأخطاء المطبعية. علاوة على ذلك ، تم تحرير النص على عجل وبشكل سيئ من عدد قليل من المخطوطات المتأخرة (انظر أدناه ، نص النص المستلم).



336 EVANGELIVM SECVNDVM

ei Iudæi. Nobis non licet interficere quenquam. Vt sermo Iesu impleret, quem dixit significans, qua morte esset moriturus. Introiuit ergo iterum in prætorium Pilatus, & vocauit Iesum, & dicit ei, Tu es ille Rex Iudæorum? Respondit Iesus, A temetipso tu hoc dicis, an alij dixerunt tibi de me? Respondit Pilatus, Num ego Iudæus sum? Gens tua & Pontifices tradiderunt te mihi? Quid fecisti? Respõdit Iesus, Regnũ meũ non est ex hoc mundo. Si ex

27. 15. 23.
M. R. L.

جزء من الصفحة 336 من العهد اليوناني لإيراسموس ، أول "النص المستلم". الموضح هو جزء من يوحنا 18.

تاريخ النص المستلم

حققت الطبعة الأولى لـ إيراسموس نجاحًا كبيرًا. تم بيع حوالي 3300 نسخة من الطبعتين الأولتين. (إذا كان هذا يبدو وكأنه رقم صغير ، تذكر أنه ربما كان هناك أقل من 300 نسخة من Mainz Vulgate ، وأن الإصدارات كانت تقتصر عادةً على 1000 نسخة في وقت متأخر من العصر الإليزابيثي وما بعده.) وقد استدعى نجاح طبعة إيرازموس ظهور عدد من العهد الجديد اليونانية الجديدة ، وكلها مبنية إلى حد كبير على طبعته. نُشر أولها من قبل ألدوس مانيوتيوس Aldus Manutius في عام 1518 - ولكن على الرغم من احتوائه على نص مستقل من الترجمة السبعينية (أول نص من هذا القبيل يُطبع) ، فقد أُخذ نص العهد الجديد حرفيًا تقريبًا من إيراسموس ، بما في ذلك حتى الأخطاء المطبعية. ومن ثم كان أول منشور جديد حقًا هو الطبعة الثانية الخاصة بإيراسموس عام 1519.

It is sad to report that such a noble undertaking was so badly handled (all the more so since it became the basis of Luther's German translation, and later — with some slight modifications — of the English King James Version). The speed with which the book went through the press meant that it contained literally thousands of typographical errors. What is more, the text was hastily and badly edited from a few late manuscripts (see below, The Text of the Textus Receptus).

336 EVANGELIVM SECVNDVM

ei Iudæi. Nobis non licet interficere quenquam. Vt sermo Iesu impleretur, quem dixit significans, qua morte esset moriturus. Introiuit ergo iterum in prætorium Pilatus, & vocauit Iesum, & dixit ei, Tu es ille Rex Iudæorum? Respondit Iesus, A temetipso tu hoc dicis, an alij dixerunt tibi de me? Respondit Pilatus, Num ego Iudæus sum? Gens tua & Pontifices tradiderunt te mihi? Quid fecisti? Respondit Iesus, Regnū meū non est ex hoc mundo. Si ex

A part of page 336 of Erasmus's Greek Testament, the first "Textus Receptus." Shown is a portion of John 18.

The History of the Textus Receptus

Erasmus's first edition was a great success; some 3300 copies of his first two editions were sold. (If that sounds like a small number, recall that there were probably fewer than 300 copies of the Mainz Vulgate, and that editions were usually restricted to 1000 copies as late as Elizabethan times and after.) The success of Erasmus's edition soon called forth new Greek testaments, all of them based largely on his. The first of these was published by Aldus Manutius in 1518 — but although it contained an independent text of the Septuagint (the first such to be printed), its New Testament text was taken almost verbatim from Erasmus, including even the typographical errors. Hence the first

تضمن هذا النص تقريبًا نفس نص طبعة 1516 ، ولكن مع تصحيح غالبية أخطاء الطباعة (وإن لم يكن كلها بأي حال من الأحوال!). كما أنه كان يحتوي على بعض القراءات الجديدة ، التي يعتقد اسكريفينر Scrivener أنها تأتي من المخطوطة 3^{eap} (من القرن الثاني عشر، صنفت من قبل فون سودن ؛ von Soden كـ [K] a: K^{x} e: ؛ c: K).

احتوت طبعة إيراسموس الثالثة لعام 1522 على ابتكار مؤسف حقًا: "الشهود السماويون الثلاثة" في 1يوحنا 5: 7-8. كانت هذه مستمدة من المخطوطة 61 المكتوبة حديثًا، و(كما تقول القصة الشهيرة) أدرجها إيراسموس "من أجل قسمه". للأسف بأن يدرجها لو رآها في أي مخطوطة يونانية ، واستمر وجودها في كل إصدار من TR تقريبًا منذ ذلك الحين.

تبع ذلك مجموعة كبيرة من الطبعات، وكلها مختلفة قليلاً (بناءً على الأرقام التي رأيتها ، يبدو أن إصدارات TR تختلف فيما بينها عادةً ما بين مائة ومائتي مكان، على الرغم من أن القليل جدًا من هذه الاختلافات أكثر من الهجاء). لم تكن أي من هذه الطبعات ذات أي ملاحظة معينة (على الرغم من أن نص 1534 لسيمون كولينيوس يُذكر أحيانًا على أنه ذو دلالة ، لأنه تضمن بعض القراءات المختلفة). لم يتم نشر الطبعة الكبيرة التالية من Textus Receptus حتى عام 1550. كان هذا عمل روبرت ستيفانوس (إستيان)، الذي أصبحت نسخته الثالثة واحدة من نصين "قياسيين" من TR. (في الواقع ، فإن اسم ستيفانوس هو الذي أدى إلى ظهور الرمز المشترك ς لـ Textus Receptus.) وقد تضمن Stephanus الاختلافات لأكثر من عشرة مخطوطات - بما في ذلك Codices Bezae (D) و Regius (L) - في الهامش. كما أضاف في نسخته الرابعة (1551) أرقام الأعداد التي لا تزال مستخدمة في جميع الطبعات الحديثة. أصبحت طبعة ستيفانوس هي النسخة القياسية للنص المستقبلي لبريطانيا ، على الرغم من أنها بالطبع لم تكن معروفة بهذا الاسم بعد. (التقدير الذي حظي به Textus Receptus النص المستلم بالفعل ، يظهر في تقرير Scrivener بأن هناك 119 مكانًا تقرأ فيها جميع مخطوطات Stephanus ضد القراءة الموجودة في TR ، لكن Stephanus لا يزال يختار طباعة القراءة الموجودة في إصدارات TR السابقة .)

بعد أن أُجبر ستيفانوس على مغادرة فرنسا بسبب التعصب الأعمى للمجتمع الأكاديمي الأقل تعليما ، فر إلى جنيف في عام 1550 ؛ توفي هناك عام 1559. تبعت طبعات ستيفانوس طبعات ثيودور دي بيزا (1519-1605) ، المصلح البروتستانتي الذي خلف كالفن. لم تكن هذه بأي حال من الأحوال تقدمًا كبيرًا عما حدث من قبل ؛ على الرغم من أن بيزا كان لديه وصول إلى مجلد المخطوطات الذي يحمل اسمه ، بالإضافة إلى مجلد كلارومونتانوس ، إلا أنه يبدو أنه لم يستخدمها كثيرًا ، إن وجد. اتُهم عدد قليل من قراءاته بالتحيز اللاهوتي. البقية تبدو عشوائية إلى حد كبير. طبعات بيزا ، التي نُشرت بين عامي 1565 و 1611 ، تُذكر أكثر من أجل محرريها (وحقيقة أن مترجمي كتاب الملك جيمس للكتاب المقدس قد استخدموها) أكثر من تذكرها لنصوصها.

الإصدار الكبير التالي من Textus Receptus هو نص Elzevir الذي سبق ذكره في المقدمة. نُشر لأول مرة في عام 1624 ، مع تغييرات طفيفة لطبعة عام 1633 ، وكان يحتوي على الاختلافات البسيطة المعتادة من ستيفانوس (التي أحصى سكريفنر 287 منها) ، ولكن لا شيء جوهري ؛ كان آل إلزيفير Elzevirs طبَّاعين وليسوا نقادًا.

truly new publication was Erasmus's own second edition of 1519. This featured almost the same text as the 1516 edition, but with the majority (though by no means all!) of the errors of the press corrected. It also features some new readings, believed by Scrivener to come from 3^{eap} (XII; classified by von Soden as e: K^x a: I [K]; c: K).

Erasmus's third edition of 1522 contained one truly unfortunate innovation: The "Three Heavenly Witnesses" in 1 John 5:7–8. These were derived from the recently-written Codex 61, and (as the famous story goes) included by Erasmus "for the sake of his oath." Sadly, they have been found in almost every TR edition since.

There followed a great welter of editions, all slightly different (based on such figures as I have seen, it would appear that editions of the Textus Receptus typically vary at between one hundred and two hundred places, though very few of these differences are more than orthographic). None of these editions were of any particular note (though the 1534 text of Simon Colinæus is sometimes mentioned as significant, since it included some variant readings). It was not until 1550 that the next great edition of the Textus Receptus was published. This was the work of Robert Stephanus (Estienne), whose third edition became one of the two "standard" texts of the TR. (Indeed, it is Stephanus's name that gave rise to the common symbol ς for the Textus Receptus.) Stephanus included the variants of over a dozen manuscripts — including Codices Bezae (D) and Regius (L) — in the margin. In his fourth edition (1551), he also added the verse numbers which are still used in all modern editions. The Stephanus edition became the standard *Textus Receptus* of Britain, although of course it was not yet known by that name. (The esteem in which the Textus Receptus was already held, however, is shown by Scrivener's report that there are 119 places where all of Stephanus's manuscripts read against the TR, but Stephanus still chose to print the reading found in previous TR editions.)

Forced out of France by the bigotry of a less-learned academic community, Stephanus fled to Geneva in 1550; he died there in 1559.

Stephanus's editions were followed by those of Theodore de Bèza (1519–1605), the Protestant reformer who succeeded Calvin. These were by no means great advances over what had gone before; although Beza had access to the codex which bears his name, as well as the codex Claromontanus, he seems to have made little if any use of them. A few of his readings have been accused of theological bias; the rest seem largely random. Beza's editions, published between 1565 and 1611, are remembered more for the sake of their editor (and the fact that they were used by the translators of the King James Bible) than for their text.

The next great edition of the Textus Receptus is the Elzevir text already mentioned in the Introduction. First published in 1624, with minor changes for the edition of 1633, it

(لئلا يُؤخذ البيان أعلاه على أنه ينتقد بأي شكل من الأشكال شركة Elzevir بشكل خاص ، فليُذكر أنه في عام 1638 ، نشر Louis Elzevir كتاب Galileo' Two New Sciences ، "العلمان الجديدان لجاليليو" والذي نشره John Gribbin جون جريبين في Science: A History 1543-2001 ، ص 101 ، ويسمى "الكتاب العلمي الحديث الأول ". في ذلك الوقت ، حكمت محاكم التفتيش على جاليليو ، وكان لا بد من تهريب الكتاب من إيطاليا ؛ في حين أن Elzevirs لم يخضعوا لمحاكم التفتيش ، ففي ذلك الوقت كان الاشتغال بالعلم مهنة خطيرة إلى حد ما. (هذا الذي لم يتغير كثيرًا.) مهما كان الضرر الطفيف الذي أحدثته شركة Elzevir من خلال استمرارية النص المستلم Textus Receptus ، فقد كان مستخدما عالميًا بالفعل ، فقد تفوق إلى حد كبير كل من قيمة عملهم "العلمان الجديدان لجاليليو" Two New Sciences وما سبب هذا الكتاب من وخز في أعين الذين يناصرون الحماقة. فهل هناك المزيد من الناشرين الذين لديهم مثل هذه الشجاعة اليوم!) كان نص Elzevir ، الذي أصبح الإصدار الأساسي لـ TR في القارة ، هو آخر إصدار مهم لنصه. من هذا الوقت فصاعدًا ، تم تمييز الطبعات بشكل أكبر بموادها الهامشية ، حيث بدأ علماء مثل ميل وويتشتاين ولاحقًا جريسباخ بفحص المخطوطات وترتيبها. لم يتمكن أي من هؤلاء من الانفصال عن النص المستلم TR ، لكنهم جميعًا أشاروا إلى الطريق إلى نصوص خالية من تأثيره. يجب ذكر إصدار واحد فقط من TR هنا - طبعة أكسفورد 1873 ، التي تشكل أساسًا للعديد من النسخ الحديثة. لم تعد هذه الطبعة متاحة ، بالطبع ، على الرغم من أن بعض الإصدارات تزعم أنها تعطي قراءات لها. ونذكر المبتدئين مرة أخرى بأنه ليست كل إصدارات النص المستلم TR متطابقة ؛ يجب على من يعارض النص المستلم أن يحدد بشكل صريح للغاية الإصدار من TR الذي يتم استخدامه.

نص كتاب النص المستلم

كان إيراسموس ، الذي لم يكن لديه سوى القليل من الوقت لإعداد نسخته ، قادرًا على فحص المخطوطات التي تم تسليمها له فقط. في الواقع ، وكان تسرعه كبيرًا لدرجة أنه لم يكتب نسخًا جديدة للطابعة ؛ بل أخذ المخطوطات الموجودة وصححها وقدمها للطابعة. (لا تزال تصحيحات إيراسموس ظاهرة في المخطوطة 2.) ولم تكن المخطوطات التي تسلمها ذات قيمة خاصة. بالنسبة إلى نصه الأساسي (وكنتيجة ، نص نسخته) اختار المخطوطات 2^{e} و 2^{ap} و1^{r}. بالإضافة إلى ذلك ، كان قادرًا على استشارة 1^{eap} و 4^{ap} و 7^{p}. من بين هؤلاء ، كان 1^{eap} هو النصّ الوحيد فقط المستقل عن التقليد البيزنطي - واستخدمه إيراسموس قليلاً نسبيًا بسبب "الفساد" المفترض في نصه. استشار إيراسموس أيضًا الفولجاتا اللاتينية Vulgate ، ولكن فقط من عدد قليل من المخطوطات المتأخرة. حتى أولئك الذين يفضلون النص البيزنطي لا يمكن أن يُعجبوا كثيرًا باختيار إيراسموس للمخطوطات ؛ التي كانت جميعا متأخرة (انظر الجدول):

had the usual minor variants from Stephanus (of which Scrivener counted 287), but nothing substantial; the Elzevirs were printers, not critics.

(Lest the above statement be taken as being in any way particularly critical of the Elzevir firm, let it be noted that, in 1638, Louis Elzevir published Galileo's *Two New Sciences,* which John Gribbin, in *Science: A History 1543–2001*, p. 101, calls "the first modern scientific textbook." Galileo had by then been condemned by the Inquisition, and the book had to be smuggled out of Italy; while the Elzevirs were not subject to the Inquisition, it was a time when science was a rather dangerous occupation. (Not that that has changed much.) Whatever slight harm the firm of Elzevir did by perpetuating the already universally-used *Textus Receptus* was vastly outweighed both by the value of *Two New Sciences* and by the poke in the eye that it gave to the supporters of folly. Would that there were more publishers with such courage today!)

The Elzevir text, which became the primary TR edition on the continent, was the last version to be significant for its text. From this time on, editions were marked more by their marginal material, as scholars such as Mill, Wettstein, and later Griesbach began examining and arranging manuscripts. None of these were able to break away from the TR, but all pointed the way to texts free of its influence.

Only one more TR edition needs mention here — the 1873 Oxford edition, which forms the basis of many modern collations. This edition is no longer available, of course, though some editions purport to give its readings.

Beginners are reminded once again that not all TR editions are identical; those collating against a TR must state very explicitly which edition is being used.

The Text of the Textus Receptus

Erasmus, having little time to prepare his edition, could only examine manuscripts which came to hand. His haste was so great, in fact, that he did not even write new copies for the printer; rather, he took existing manuscripts, corrected them, and submitted *those* to the printer. (Erasmus's corrections are still visible in the manuscript 2.)

Nor were the manuscripts which came to hand particularly valuable. For his basic text (in effect, his copy text) he chose 2^{e}, 2^{ap}, and 1^{r}. In addition, he was able to consult 1^{eap}, 4^{ap}, and 7^{p}. Of these, only 1^{eap} had a text independent of the Byzantine tradition — and Erasmus used it relatively little due to the supposed "corruption" of its text. Erasmus also consulted the Vulgate, but only from a few late manuscripts.

Even those who favor the Byzantine text cannot be overly impressed with Erasmus's choice of manuscripts; they are all rather late (see table):

Manuscript	Date	Von Soden Classification (in modern terms)
$[1^{eap}]$	XII	e: family 1; ap: I^{a3}
$[1^{r}]$	XII	Andreas
2^{e}	XII/XIII	K^{x} (Wisse reports K^{mix}/K^{x})
$[2^{ap}]$	XII	I^{b1}
4^{ap}	XV	
7^{p}	XI/XII	$O^{\pi 18}$

لم تكن 1^{r} تعد مخطوطة أندرياس أكثر من كونها بيزنطية بحتة فقط ، ولكنها أيضا كانت مكتوبة بطريقة لم يستطع إيراسموس دائمًا تمييز النص من التعليق واستند في قراءته إلى الفولجاتا. أيضا ، وكانت 1^{r} تنقصها الأعداد الست الأخيرة من سفر الرؤيا. ولملء النص ، وضع إيراسموس ترجمته اليونانية الخاصة من اللاتينية. اعترف بما فعله ، لكن النتيجة كانت نصًا يونانيًا يحتوي على قراءات غير موجودة في أي مخطوطة يونانية - ولكن تم الاحتفاظ بها بأمانة عبر قرون من طبعات النص المستلم. وشمل هذا حتى بعض القراءات التي لم تكن مكتوبة باليونانية الصحيحة (يقدم Scrivener كمثال العدد رؤ 17: 4 AKAΘAPTHTOΣ). والنتيجة هي نص ، على الرغم من كونه بيزنطيًا واضحًا ، إلا أنه ليس ممثلاً جيدًا أو محضًا للشكل البيزنطي. إنه مليء بقراءات غير منتظمة - بعضها "قيصري" (يعزو سكريفنر متى 22: 28 ، 23: 25 ، 27: 52 ، 28: 3 ، 4 ، 19 ، 20 ؛ مرقس 7: 18 ، 19 ، 26 ، 10: 1 ، 12: 22 ، 15: 46 ؛ لوقا 1: 16 ، 61 ، 2: 43 ، 9: 1 ، 15 ، 11: 49 ؛ يوحنا 1: 28 ، 10: 8 ، 13: 20 إلى تأثير 1^{r}) ، وبعضها "غربي" أو سكندري (ومثال جيد على ذلك هو تمجيد الله في رومية ، الذي وضعه إيراسموس بعد الفصل 16 وفقًا للفولجاتا ، بدلاً من بعد 14 طبقا للنص البيزنطي) ، والبعض الآخر شاذ (مثل ، على سبيل المثال ، بما في ذلك 1 يوحنا 5: 7-8). بحسب دانيال ب. والاس Daniel B. Wallace يوجد 1838 اختلافًا بين النص المستلم والنص البيزنطي لهودجز وفارستاد Farstad & Hodges (انظر كتاب والاس "نظرية نص الأغلبية: التاريخ والطرق والنقد"، وفي إيرمان وهولمز Ehrman & Holmes، نص العهد الجديد في البحث المعاصر، دراسات ووثائق، طبعة إيردمان Eerdmans، 1995. الشكل مذكور في الملاحظة 28 على الصفحة 302.) هذا ، ويجب أن نلاحظ ، أن هذا العدد هو أكبر من عدد الاختلافات بين نصوص UBS و Bover و Merk - على الرغم من هذه ثلاث طبعات كلها انتقائية وتستند إلى حد كبير على نوع النص السكندري ، وهو أكثر تنوعًا من نوع النص البيزنطي. وبالتالي ، سوف يعترف جميع العلماء ذوي السمعة الطيبة - حتى أولئك الذين يفضلون النص البيزنطي – أن النص المستلم Textus Receptus ، في جميع أشكاله المختلفة ، ليس له أي سلطة نصية textual authorityعلى الإطلاق. لولا حقيقة أنه تم استخدامه لفترة طويلة كأساس لعمليات تجميع النصوص، فقد يتم نسيانه برحمة. يا لها من مأساة ، إذن ، أنه ظل الكتاب المقدس للمسيحية البروتستانتية لما يقرب من أربعة قرون!

Manuscript	Date	Von Soden Classification (in modern terms)
[1^{eap}]	XII	e: family 1; ap: I^{a3}
[1^{r}]	XII	Andreas
2^{e}	XII/XIII	K^{x} (Wisse reports K^{mix}/K^{x})
[2^{ap}]	XII	I^{b1}
4^{ap}	XV	
7^{p}	XI/XII	$O^{\pi 18}$

Not only is 1^{r} an Andreas manuscript rather than purely Byzantine, but it is written in such a way that Erasmus could not always tell text from commentary and based his reading on the Vulgate. Also, 1^{r} is defective for the last six verses of the Apocalypse. To fill out the text, Erasmus made his own Greek translation from the Latin. He admitted to what he had done, but the result was a Greek text containing readings not found in any Greek manuscript — but which were faithfully retained through centuries of editions of the Textus Receptus. This included even certain readings which were not even correct Greek (Scrivener offers as an example Rev. 17:4 ΑΚΑΘΑΡΤΗΤΟΣ).

The result is a text which, although clearly Byzantine, is not a good or pure representative of the form. It is full of erratic readings — some "Caesarean" (Scrivener attributes Matt. 22:28, 23:25, 27:52, 28:3, 4, 19, 20; Mark 7:18, 19, 26, 10:1, 12:22, 15:46; Luke 1:16, 61, 2:43, 9:1, 15, 11:49; John 1:28, 10:8, 13:20 to the influence of 1^{eap}), some "Western" or Alexandrian (a good example of this is the doxology of Romans, which Erasmus placed after chapter 16 in accordance with the Vulgate, rather than after 14 along with the Byzantine text), some simply wild (as, e.g., the inclusion of 1 John 5:7–8). Daniel B. Wallace counts 1,838 differences between the TR and Hodges & Farstad's Byzantine text (see Wallace's "The Majority Text Theory: History, Methods, and Critique," in Ehrman & Holmes, *The Text of the New Testament in Contemporary Research,* Studies & Documents, Eerdmans, 1995. The figure is given in note 28 on page 302.) This, it should be noted, is a *larger* number than the number of differences between the UBS, Bover, and Merk texts — even though these three editions are all eclectic and based largely on the Alexandrian text-type, which is much more diverse than the Byzantine text-type.

Thus it will be conceded by all reputable scholars — even those who favor the Byzantine text — that the Textus Receptus, in all its various forms, has no textual authority whatsoever. Were it not for the fact that it has been in use for so long as a basis for collations, it could be mercifully forgotten. What a tragedy, then, that it was the Bible of Protestant Christendom for close to four centuries!

الملحق الأول: نسخة الملك جيمس

تم اعتماد إصدار King James عام 1604 ونشره في 1611 بشكل طبيعي على أساس النص المستلم TR. عندما تم إنشاؤه ، لم يكن هناك طلب على الإصدارات النقدية. (على الرغم من أن نسخة الملك جيمس الأصلية تحتوي في الواقع على بعض الملاحظات النصية ، وعادة ما تكون هذه ، مثل المقدمة، يتم تجاهلها في الإصدارات الحديثة ، مما يجعل الإصدار أسوأ بكثير مما هو عليه. بالإضافة إلى ذلك ، لا تطبع إصدارات KJV نفس النص بدقة. لكن هذه قضية أخرى.) حتى مع قبول أن صيغة KJV مشتقة من TR ، ولديها معظم عيوبه ، فمن المعقول أن نسأل عن أي من إصدارات TR المختلفة تلك التي تستند إليها طبعة KJV. الجواب البسيط المعتاد هو ستيفانوس أو بيزا. لكن سكريفنر Scrivener، الذي درس الأمر بالتفصيل، خلص إلى أنه لم يكن أيًا من هؤلاء الإصدارات. لكن بالأحرى، هو نص مختلط ، أقرب إلى بيزا ، مع ستيفانوس في المرتبة الثانية ، لكن ليس من الواضح أنه ينتمي إلى أي إصدار. (لا شك أن تأثير الفولجاتا Vulgate ، والترجمات الإنجليزية المبكرة ، محسوس هنا أيضًا). أعاد Scrivener بناء نص KJV في عام 1894 ، ووجد حوالي 250 اختلافًا عن Stephanus. ومع ذلك ، يذكر جاي ب. جرين Jay P. Green أنه حتى هذه الطبعة لا تتفق تمامًا مع نسخة الملك جيمس ، مسردًا الاختلافات في متى. 12: 24 ، 27 ؛ يوحنا ٨: ٢١ ، ١٠: ١٦ (؟ - قد يكون هذا اختلاف في الترجمة) ؛ 1 كور. 14: 10 ، 16: 1 ؛ قارن أيضا مرقس 8: 14 ، 9: 42 ؛ يوحنا ٨: ٦ ؛ اعمال 1: 4 ؛ 1 يوحنا 3: 16 ، حيث تتضمن إعادة بناء Scrivener الكلمات الموجودة في نسخة الملك جيمس بخط مائل على أنها مفقودة من نصها الأساسي.

نظرًا لوجود أشخاص ما زالوا ، لسبب غامض ، يستخدمون الكتاب المقدس طبعة الملك جيمس لدراسة الكتاب المقدس ، فربما نحتاج إلى إضافة بضع كلمات حول عيوبه (العيوب التي اعترف بها جميع النقاد النصيون الرسميون، بالإضافة إلى معظم الأشخاص الذين يعرفون أي شيء عن الترجمات) . هذا لا يعني إنكار أنه عمل رائع للنثر الإنجليزي. إنه عمل رائع للنثر الإنجليزي. لكنه ليس كتابًا مقدسًا إنجليزيًا مناسبًا.

السبب الأول هو السبب النصي الواضح: حيث إنه مُترجم من النص المستلم. لم يكن هناك بديل جيد في ذلك الوقت ، لكننا نعلم الآن أن النص المستلم مجرد نص سيئ. هذا هو الحدث الحقيقي إذا قبل المرء النص البيزنطي كنص أصلي ؛ لا يعتبر TR ممثلًا جيدًا للنموذج النصي البيزنطي، بل إنه أسوأ منه إذا قبل المرء أي نموذج نصي آخر، أو إذا كان تم استخدام الانتقائية. يعاني العهد القديم من نفس المشكلة - بل أسوأ من بعض النواحي. كان النص العبري بالكاد قد تم تحريره على الإطلاق عندما تمت ترجمة نسخة الملك جيمس. اليوم ، مع وجود المزيد من المخطوطات العبرية ، ومخطوطات البحر الميت ، والترجمات المختلفة ، والتعليقات القديمة ، وفهم أفضل للنقد النصي ، يمكننا إنشاء نص عبري أفضل بكثير.

ساهم نقص المعرفة العبرية في ذلك الوقت في مشكلة أكبر مع العهد القديم: أحيانا لم يكن المترجمون يعرفون ما يعنيه النص. وسبب التلف النصي مشاكل في بعض المواضع الأساسية ؛ ونشأت مشاكل أخرى من الجهل بالعبرية الكلاسيكية.

Addendum I: The King James Version

Authorized in 1604 and published in 1611, the King James version naturally is based on the TR. When it was created, there was no demand for critical editions. (Though in fact the original KJV contains some textual notes. These, like the preface, are usually suppressed in modern versions, making the version that much worse than it is. In addition, editions of the KJV do not print precisely the same text. But this is another issue.)

Even accepting that the KJV derives from the TR, and has most of its faults, it is reasonable to ask *which* TR it is based on. The usual simplistic answer is Stephanus's or Beza's. F.H.A. Scrivener, however, who studied the matter in detail, concluded that it was none of these. Rather, it is a mixed text, closest to Beza, with Stephanus in second place, but not clearly affiliated with any edition. (No doubt the influence of the Vulgate, and of early English translations, is also felt here.) Scrivener reconstructed the text of the KJV in 1894, finding some 250 differences from Stephanus. Jay P. Green, however, states that even *this* edition does not agree entirely with the KJV, listing differences at Matt. 12:24, 27; John 8:21, 10:16 (? — this may be translational); 1 Cor. 14:10, 16:1; compare also Mark 8:14, 9:42; John 8:6; Acts 1:4; 1 John 3:16, where Scrivener 's reconstruction includes words found in the KJV in italics as missing from their primary text.

Since there are people who still, for some benighted reason, use the King James Bible for Bible study, we perhaps need to add a few words about its defects (defects conceded by all legitimate textual critics, plus most people who know anything about translations). This is not to deny that it is a brilliant work of English prose; it *is* a brilliant work of English prose. But it is not an adequate English Bible.

The first reason is the obvious textual one: It is translated from the Textus Receptus. There was no good alternative at the time, but we know now that it is simply a *bad* text. This is true event if one accepts the Byzantine text as original; the TR is not a good representative of that text-form, and is even worse if one accepts any other text form, or if one is eclectic.

The Old Testament suffers the same problem — in some ways, worse. The Hebrew text had hardly been edited at all when the KJV was translated. Today, with more Hebrew manuscripts, the Dead Sea Scrolls, various translations, more ancient commentaries, and a better grasp of textual criticism, we can establish a much better Hebrew text.

The lack of Hebrew scholarship at the time contributed to an even greater problem with the Old Testament: The translators didn't know what it *meant*. Textual damage caused some of the cruxes; others arose from ignorance of classical Hebrew. The translators

غالبًا ما كان على المترجمين اللجوء إلى الترجمات في السبعينية LXX أو الفولجاتا Vulgate - والتي غالبًا ما كانت عبثية مثل العبرية. أما اليوم ، لدينا المزيد من العينات من العبرية القديمة لتعطينا مراجع للكلمات ؛ لدينا معرفة باللغات المماثلة مثل الأوغاريتية Ugaritic والأكادية Akkadian، ولدينا أدوات اللغويات. لا تزال هناك مشاكل لم يتم حلها في العهد القديم - لكنها أقل بكثير.

وينطبق الشيء نفسه ، بدرجة أقل ، على العهد الجديد. اليونانية لم تختف تمامًا من معرفة العلماء في أي وقت، كما فعلت العبرية ، لكن اللغة تطورت. في الوقت الذي تمت فيه ترجمة نسخة الملك جيمس ، اعتبرت اليونانية الكلاسيكية - يونانية هوميروس والكتاب المسرحيين التراجيديين - هي المعيار. اليونانية، بينما الكوين – التي هي اليونانية في العهد الجديد - تم نسيانها ؛ فقد شهدت الإمبراطورية البيزنطية نوعًا من الإحياء لليونانية الكلاسيكية. أشار الناس إلى اليونانية في العهد الجديد على أنها "لغة الروح القدس" - ثم سخروا من أشكالها غير المألوفة. على مدى قرن ونصف القرن الماضية ، تم إعادة اكتشاف اليونانية الكوين koine ، وأصبحنا نعلم أن العهد الجديد كتب بلغة حية ونشطة. هذا لا يؤثر على فهمنا لمعنى العهد الجديد بقدر ما تؤثر معرفتنا المتزايدة باللغة العبرية على فهمنا للعهد القديم - لكنها تؤثر عليه إلى حد ما.

بالإضافة إلى ذلك ، هناك أيضا أسلوب الترجمة. تم إنشاء نسخة الملك جيمس من قبل ست لجان منفصلة ، وكان الجهد المشترك بينها صغيرا نسبيًا مع مجموعة صغيرة نسبيًا من الأعمال السابقة (التي لا يمكن أن نخطئ فيها - كان هذا في عام 1604 ، بعد كل شيء ؛ لم تتمكن اللجنة من كامبريدج من المشاركة في العمل مع وستمنستر في لفترة ما ، على سبيل المثال). وهذا يعني أنه لم يكن هناك الكثير من توحيد المفردات. وكان يمكن ترجمة الكلمة بطريقتين أو ثلاث أو حتى ستة طرق مختلفة. في بعض الأحيان ، بالطبع ، كانت عمليات التقديمات المتعددة ضرورية (مثل ، على سبيل المثال ، مع ANΩΘEN، وتعني "مرة أخرى" ، و"من أعلى" في يوحنا 3: 3 ، 7 ، 31 - حالة يبدو فيها مترجمو نسخة الملك جيمس KJV ، من المفارقات ، أنهم أخطأوا المعنى في الألفاظ متعددة المعاني). ولكن من المتفق عليه عمومًا أن طبعة الملك جيمس KJV استخدمت تقديمات مختلفة لأسباب أسلوبية فقط ؛ كان من المفترض أن تُقرأ ترجمتهم بصوت عالٍ. لقد أنتجوا إصدارًا كان ممتازًا لهذه الأغراض - ولكن ، نتيجة لذلك ، خرج أقل ملاءمة بكثير للدراسة التفصيلية ، خاصة ، على سبيل المثال ، المتناظرات الإزائية ، والتي يمكن أن تبدو مختلفة تمامًا عندما يتم وضع تعبيرات KJV جنبًا إلى جنب. بالإضافة إلى أن اللجنة كانت تتلقى تعليمات بالبقاء أقرب ما يمكن إلى المعيار السابق ، ما يسمى بالكتاب المقدس للأساقفة Bishop’s Bible ، والذي تم إنشاؤه بدوره بناءً على الكتاب المقدس العظيم Great Bible. أوحتى أنها مشتقة إلى حد كبير من عمل تندال Tyndale’s work. تم إنشاء الكتاب المقدس العظيم قبل حوالي 75 عامًا ، و Tyndale في العقود التي سبقت ذلك – وهذا ليس وقتا طويلا بالمصطلحات العادية ، لكن في ذلك الوقت كانت اللغة الإنجليزية تتطور بسرعة. يعني هذا التراث أن عددًا من الميزات - على سبيل المثال استخدامك / أنت / أنت / أنت / خاصتك - you/ye/thou/thee/thy/thine كان في الواقع غير صحيح حتى وفقًا لمعايير الوقت ، وجاء تأثيره لإنتاج تأثير غريب حقًا: "أنت" "Thou,'' ، في البداية كضمير المخاطب المفرد ، (على عكس "أنتم" "ye" ، فإن صيغة الجمع ، هي مكافئة بشكل فضفاض للفظ اللغة الأمريكية الجنوبية "y all")

often had to turn to the translations in LXX or the Vulgate — which often were just as messed up as the Hebrew. Today, we have more samples of ancient Hebrew to give us references for words; we have knowledge of cognate languages such as Ugaritic and Akkadian, and we have the tools of linguistics. There are still unsolved problems in the Old Testament — but they are far fewer.

The same is true, to a lesser extent, of the New Testament. Greek never entirely vanished from the knowledge of scholars, as Hebrew did, but the language evolved. At the time the KJV was translated, classical Greek — the Greek of Homer and the tragic playwrights — was considered the standard. Koine Greek — the Greek of the New Testament — was forgotten; the Byzantine empire had undergone a sort of Classic Revival. People referred to the Greek of the New Testament as "the Language of the Holy Spirit" — and then sneered at its uncouth forms. Over the past century and a half, the *koine* has been rediscovered, and we know that the New Testament was written in a living, active language. This doesn't affect our understanding of the meaning of the New Testament as much as our increased knowledge of Hebrew affects our understanding of the Old — but it does affect it somewhat.

In addition, there is the translation style. The KJV was created by six separate committees, with relatively little joint effort and a relatively small body of prior work (for which they are hardly to be faulted — this was 1604, after all; the committee from Cambridge couldn't just buzz down to Westminster for the afternoon, e.g.). This meant that there wasn't much standardization of vocabulary; a word might be translated two or three or even half a dozen different ways. Sometimes, of course, multiple renderings were necessary (as, e.g. with ΑΝΩΘΕΝ, "again," "from above" in John 3:3, 7, 31 — a case where the KJV translators seem, ironically, to have missed the multivalued meaning). But it is generally agreed that that KJV used various renderings for solely stylistic reasons; their translation was meant to be read aloud. They produced a version that was excellent for these purposes — but, in consequence, much less suitable for detailed study, especially, e.g., of Synoptic parallels, which can look completely different when the KJV renditions are set side by side.

Plus the committee was under instructions to stay as close as possible to the previous standard, the so-called Bishop's Bible, which in turn had been created based on the Great Bible. And even *it* was derived largely from Tyndale's work. The Great Bible had been created some 75 years earlier, and Tyndale in the decades before that — not long in ordinary terms, but this was a time when English was evolving fast. This heritage means that a number of the features — e.g. the use of you/ye/thou/thee/thy/thine — was actually incorrect even by the standards of the time, and its influence came to produce a truly curious effect: "Thou," initially the second person singular pronoun, (as opposed to "ye," the plural form, loosely equivalent to the American Southernism "y'all")

وكانت هذه الألفاظ لفترة وجيزة عبارة عن شكل يستخدم لمخاطبة من هم أدنى في المستوى الاجتماعيً ، وبعد ذلك ، تحت تأثير KJV نفسه ، تم التعامل معها كشكل من مخاطبة شخص يستحق الكرامة العالية. وهذا محير حقا في أحسن الأحوال.

وأخيرًا ، فإن نسخة الملك جيمس لا تطبع النص في فقرات ، بل كل عدد بعد عدد. يمكن للقراء رؤية هذا ، لكن معرفة ذلك شيء وقراءة النص حقًا في ضوء ذلك شيء آخر.

ولكي نكون منصفين ، كان المترجمون على دراية بمعظم هذه المشاكل. في الواقع ، حيث تحث المقدمة "القارئ .... على عدم الاستنتاج أو التشديد على هذا أو ذاك بشكل قاطع." احتوى العهد القديم ، وفقًا لـ أليستر ماكغراث Alister McGrath، على 6637 ملاحظة هامشية ، معظمها قراءات اختلافات (يجب أن نلاحظ أن هذه الملاحظات الهامشية هي أكثر من التي في العديد من الترجمات الحديثة). لكني لم أجد بعد نسخة مطبوعة حديثة من طبعة الملك جيمس تتضمن ملاحظاتها الهامشية ، ناهيك عن المقدمة. (قيل لي إن هناك واحدة - أو على الأقل إعادة طبع لنسخة مزعومة من القرن التاسع عشر - لكنها نسخة باهظة الثمن لن تجدها في المكتبات العادية.)

وبالطبع ، منذ وقت النشر ، أصبحت لغة نسخة الملك جيمس - التي كانت قديمة antiquated إلى حد ما في ذلك الوقت ، حيث كانت تعتمد إلى حد كبير على ترجمة تندال - أصبحت قديمة تمامًا entirely archaic.

بالإضافة إلى ذلك ، قد نلاحظ أنه في وقت نشرها ، لم تلقى إلا ترحيبا بشيء أقل من الحماس ، وظلت طبعة جنيف Geneva edition للكتاب المقدس في جنيف هي العمل الأكثر شعبية ؛ كما ظلت طبعة جنيف (على عكس الترجمات الأخرى التي سبقت نسخة الملك جيمس) مطبوعة لأكثر من ثلاثين عامًا بعد نشر طبعة الملك جيمس. خلال فترة الكومنولث (1649-1660) ، كان هناك حديث عن التكليف بترجمة جديدة أخرى. ولما أصبحت نسخة الملك جيمس محترمة تمامًا اكتسبت إلى حد ما وجود هالة من القيمة الخاصة - وحتى قانونية مستقلة.

بكل بساطة ، بينما كان الكتاب المقدس للملك جيمس عملاً رائعًا ، ونصبًا تذكاريًا جميلًا للغة الإنجليزية في القرن السادس عشر ، فإنه ليس كفؤًا لكي يتم استخدامه ككتاب مقدس في عالم اليوم.

الملحق الثاني: "TR النص المستلم الجديد"

يتم أحيانًا تطبيق عبارة "The New TR" على الطبعات التي تهدد بالسيطرة على مجال النقد النصي. وهكذا كانت طبعة Westcott & Hort نوعًا من "New TR" في أواخر القرن التاسع عشر ، وفي القرن العشرين يتم تطبيق الاسم أحيانًا على طبعة United Bible Society. من حيث عدد النسخ المطبوعة والترجمات منها ، من المحتمل أن يكون هذا الوصف لنص UBS مبررًا - لأنه لم يتم إصدار أي طبعة جديدة كاملة منذ نشره - ولكن لن يعتبره أي باحث نصي مرموق "الكلمة الأخيرة".

was briefly a form used to address a social inferior, and then, under the influence of the KJV itself, treated as a form of address to one deserving of high dignity. This is genuinely confusing at best.

Finally, the KJV does not print the text in paragraphs, but rather verse by verse. Readers can see this, but it's one thing to know it and another to really read the text in that light.

To be fair, the translators were aware of most of these problems. The preface, in fact, urges "the Reader.... not to conclude or dogmatize upon this or that peremptorily." The Old Testament, according to Alister McGrath, contained 6,637 marginal notes, most of them variant readings (more notes than many modern translations, we should observe). But I have yet to find a recent printing of the KJV which includes its marginal notes, let alone its preface. (I'm told there is one — or at least a reprint of an allegedly-exact nineteenth century repring — but it's an expensive edition you won't find in ordinary bookstores.)

And, of course, since the time of publication, the language of the KJV — already somewhat antiquated in its time, based as it was largely upon Tyndale's translation — has become entirely archaic.

In an aside, we might note that, at the time of its publication, the KJV was greeted with something less than enthusiasm, and for the first few decades of its life, the Geneva Bible remained the more popular work; the Geneva edition (unlike the other pre-KJV translations) remained in print for more than thirty years after the KJV was published. During the Commonwealth period (1649–1660), there was talk of commissioning another new translation. It wasn't until the KJV became quite venerable that it somehow assumed an aura of special value — even of independent canonicity.

Quite simply, while the King James Bible was a brilliant work, and a beautiful monument of sixteenth century English, it is not fit to be used as a Bible in today's world.

Addendum II: The "New TR"

The phrase "The New TR" is sometimes applied to editions which threaten to dominate the field of textual criticism. Thus the edition of Westcott & Hort was a sort of "New TR" in the late nineteenth century, and in the twentieth century the name is sometimes applied to the United Bible Societies edition. In terms of number of copies printed, and translations from it, this description of the UBS text is probably justified — no complete new edition has been issued since its publication — but no reputable textual scholar would regard it as the "final word."

يوجد نوع آخر من "النص المستلم TR الجديد" في إصدارات "نص الأغلبية" من Hodges & Farstad و Robinson & Pierpont. هذه محاولات لإنشاء نص بيزنطي حقيقي (كبديل عن TR ، والذي هو نص بيزنطي سيء للغاية) ، لكنها لم تلق سوى القليل من الاهتمام النقدي نسبيًا - على الأرجح ، أقل مما تستحقه (على الرغم من أن قلة تعتبر أنها تحتوي على النص الأصلي). وبالتالي لا يمكن اعتبارها نصوصًا "مستلمة" حقًا.

النقد النصي والترجمات الحديثة

يرجى ملاحظة أن هذا مقال حول كيفية التعامل مع النقد النصي في الترجمات. للحصول على معلومات حول النص المستخدم في الترجمات الإنجليزية ، راجع مقالة الإصدارات الإنجليزية.

تأمل العدد الأول من إنجيل يوحنا ، وتأمل في ترجمتها الإنجليزية المعتادة:

Εν αρχη ην ο λογος	In the beginning was the word,
και ο λογος ην προς τον θεον	and the word was with God,
και θεος ην ο λογος	and the word was God.

فكر الآن في إعادة كتابة هذا الأخير مرة أخرى إلى اليونانية. هناك احتمالات بأن المترجم ، الذي يفتقر إلى أي معرفة باليونانية ، سينتج شيئًا مثل:

Εν η αρχη ην ο λογος
και ο λογος ην συν τω θεω
και ο λογος ην ο θεος.

لاحظ أنه في حين أن الترجمة الإنجليزية هي ترجمة مناسبة إلى حد ما للغة اليونانية (باستثناء ، ربما ، للنكهة المثيرة للاهتمام لحرف الجر اليوناني προς بدلاً من συν أو μετα) ، من المستحيل الانتقال من اللغة الإنجليزية إلى اليونانية. لأنها لا تحتفظ بنفس السمات. هذه صعوبة مستمرة ، ونادرًا ما يتم تناولها في كتيبات النقد النصي أو تلك الخاصة بالترجمة ؛ كلاهما تركه للآخر. بشكل أساسي ، بالنسبة للمترجم ، يمكن تصنيف الاختلافات إلى أربع مجموعات بناءً على معيارين:

1. اختلافات ذات مغزى ،

2. اختلافات قابلة للترجمة.

القائمة السابقة هي نفسها تقريبا من لغة إلى لغة. هذا الأخير يختلف من لسان إلى لسان.

باستخدام اللغة الإنجليزية كلغتنا المستهدفة ، دعنا نعطي أمثلة عن كل فئة:

Another sort of "New TR" is found in the Majority Text editions of Hodges & Farstad and Robinson & Pierpont. These are attempts to create a true Byzantine text (as an alternative to the TR, which is a very bad Byzantine text), but they have received relatively little critical attention — less, probably, than they deserve (though few would consider them to contain the original text). Thus they cannot be considered truly "received" texts.

Textual Criticism and Modern Translations

Please note that this is an article about how textual criticism should be handled in translations. For information about the text used in English translations, see the article on English Versions.

Consider the first verse of the gospel of John, and consider its usual English translation:

Εν αρχη ην ο λογος	In the beginning was the word,
και ο λογος ην προς τον θεον	and the word was with God,
και θεος ην ο λογος	and the word was God.

Now consider retroverting the latter back into Greek. Chances are that a translator, lacking any knowledge of the Greek, would produce something like

Εν η αρχη ην ο λογος
και ο λογος ην συν τω θεω
και ο λογος ην ο θεος.

Note that, while the English translation is more or less an adequate rendering of the Greek (except, perhaps, for the interesting flavour of the Greek preposition προς instead of συν or μετα), it is simply impossible to move from the English to the Greek. It doesn't preserve the same attributes.

This is a constant difficulty, and one rarely addressed in either the manuals of textual criticism or those on translation; both leave it for the other.

Fundamentally, to the translator, variants can be classified into four groups based on two criteria:

1. Meaningful variants, *and*
2. Translatable variants.

The former list is almost the same from language to language; the latter differs from tongue to tongue.

Using English as our target language, let's give examples of each class:

أ. اختلافات قابلة للترجمة وذات مغزى. من الواضح أن هذه هي الفئة الأكثر أهمية. يمكن أن يشمل هذا شيئا ما عن وجود أو عدم وجود كلمة "المسيح" بعد كلمة "يسوع" إلى حضور أو غياب المقطع يوحنا 7: 53-8: 11.

ب. اختلافات قابلة للترجمة ولكنها ليست ذات مغزى. عادة الاختلافات في ترتيب الكلمات تقع في هذه الفئة. ضع في اعتبارك الجملة "عبرت حقلاً من الزهور الحمراء والصفراء." هل يتغير المعنى إذا نُسِخ على أنه "عبرت حقلاً من الزهور الصفراء والحمراء"؟ بالكاد.

ج. اختلافات ذات مغزى ولكن غير قابلة للترجمة. هذه تعتمد على اللغات المستخدمة. ضع في اعتبارك هذه الجمل الإنجليزية الثلاث:

"أنا الرب إله إسرائيل." "I am the Lord, God of Israel."

"أنا الرب إله لإسرائيل." "I am the Lord, a God of Israel."

"أنا الرب الإله لإسرائيل." "I am the Lord, the God of Israel."

من الواضح أن هناك فرقًا في المعنى بين الثاني والثالث ، وأيضًا بين الأول وواحد على الأقل من الآخرين. ويمكن نقل التمييز بينها، على سبيل المثال ، باللغة الألمانية ، التي تحتوي على أدوات تعريف محددة وغير محددة. لكن الاختلاف أكثر صعوبة في اليونانية ، التي لها أداة تعريف محددة ولكن ليس لها أداة تعريف غير محددة ، والأسوأ في اللاتينية ، التي لا تحتوي على أدوات تعريف على الإطلاق. يمكننا أن نوضح بالعديد من الأمثلة باليونانية أيضًا. تأمل يوحنا 21 والمحادثات بين يسوع وبطرس حول ما إذا كان بطرس يحب يسوع. هناك فعلان ، αγαπαω و φιλεω، متضمنان. هناك جدل بين العلماء حول ما إذا كانت هذه الأفعال تعني "حقًا" شيئًا مختلفًا - ولكن ليس هناك شك في أن المؤلف قد وضعهما عمدًا في مقابلة لبعضهم. ومع ذلك ، نظرًا لأن كلتا الكلمتين يتم ترجمتهما في لغات أخرى بكلمة تعني "حب" ، فمن المستحيل تقريبًا نقل هذا التمييز في اللغة الإنجليزية أو الألمانية أو غيرها من اللغات الحديثة. ثم ، أيضا ، ماذا عن البناء .... μεν δε. الاثنان معًا لهما معنى محدد ("من ناحية ... ومن ناحية أخرى") ، ولكن بشكل فردي ، μεν يكاد يكون من غير المقدور عليه تقديمها باللغة الإنجليزية ، و δε له نطاق مختلف تمامًا من الاستخدامات في حالة عدم وجود μεν وبالتالي فإن الإضافة / الحذف التي تتضمن μεν لها معنى ولكنها غير قابلة للترجمة.

د. الاختلافات التي ليست قابلة للترجمة ولا ذات مغزى. لقد رأينا مثالا منها في عينة يوحنا أعلاه: عدم وجود أداة تعريف قبل αρχη. ففي اللغة الإنجليزية ، "البداية" ، عندما تشير إلى الخلق ، تأخذ دائمًا أداة تعريف ، لذلك كون أن المصطلح اليوناني لا يستخدم أداة التعريف يجعل ترجمتها للإنجليزية غير ممكنة. ولأن الشكل اليوناني اصطلاحي ، فلا ينبغي ترجمته إلى الإنجليزية. نرى ظاهرة مماثلة في بعض الاستخدامات البريطانية مقابل الأمريكية - على سبيل المثال ، يذهب البريطاني "إلى المستشفى" "to hospital" ؛ بينما من المؤكد أن أمريكي سيذهب إلى "المستشفى" "to THE hospital".

a. *Translatable and meaningful variants.* These, obviously, are the most important class. This can include anything from the presence or absence of "Christ" after "Jesus" to the presence or absence of John 7:53–8:11.

b. *Translatable but not meaningful variants.* Typically changes in word order fall into this class. Consider the sentence "I crossed a field of red and yellow flowers." Is the meaning changed if it were transcribed as "I crossed a field of yellow and red flowers"? Hardly.

c. Meaningful but not translatable variants. These depend on the languages involved. Consider these three English sentences:
"I am the Lord, God of Israel."
"I am the Lord, a God of Israel."
"I am the Lord, the God of Israel."
Clearly there is a difference in meaning between the second and the third, and also between the first and at least one of the others. And the distinction can be conveyed in, say, German, which has both indefinite and definite articles. But the difference is harder in Greek, which has a definite but no indefinite article, and still worse in Latin, which has no articles at all.
We can illustrate with several examples in Greek as well. Consider John 21 and the exchange between Jesus and Peter about whether Peter loves Jesus. Two verbs, αγαπαω and φιλεω, are involved. There is debate among scholars over whether these verbs "really" mean something different — but there can be little doubt that the author deliberately contrasted them. Since, however, both words are rendered in other languages by a word meaning "love," it is almost impossible to convey this distinction in English or German or other modern languages.
Then, too, what of the construction μεν.... δε. The two together have a specific meaning ("on the one hand.... on the other"), but individually μεν is almost incapable of being rendered in English, and δε has a very different range of uses in the absence of μεν Thus an add/omit involving μεν has meaning but is not translatable.

d. Variants neither translatable nor meaningful. We saw a potential one in our sample of John above: the absence of an article before αρχη. In English, "beginning," when it refers to creation, *always* takes the article, so the fact that Greek idiom does not use the article cannot be translated. And because the Greek form is idiomatic, it should not be translated into English. We see a similar phenomenon in certain British versus American usages — for example, a Briton goes "to hospital"; an American will surely go "to THE hospital."

من المفترض أن يكون من الواضح أن الاختلافات من الفئة الأولى (أ) أعلاه هي الأكثر أهمية ، ويمكن تجاهل اختلافات الفئة الأخيرة. سنعود إلى هذا الموضوع لاحقًا. أما الأكثر تعقيدًا فهي الحالات التي يكون فيها التمييز غير واضح. خذ مثلا التلميذ الذي كان اسمه لبباوس أو تداوس. من الواضح أن هذا تمييز قابل للترجمة. لكن هل هو ذو مغزى؟ ليس بالضرورة ، حيث لا يرد ذكرأي من الاسمين في مكان آخر في العهد الجديد. إذا كان هذا التلميذ يُدعى بدلاً من ذلك "جيمس فرانسيس إدوارد ستيوارت المدعي القديم "، قد يدفعنا ذلك إلى التساؤل عن المفارقات التاريخية ، لكنه لن يؤثر على حبكة الأناجيل ، إذا جاز لي أن أسميها. سيكون له تأثير على الدراسات الإزائية ، ولكن يجب إجراء تلك الدراسات بناءً على النص اليوناني على أي حال.

أو ، بالمثل ، خذ مثل الابنين (متى 21: 28-31). نعلم أن الابن الذي ذهب إلى الكرم هو الذي فعل إرادة الأب. لكن هل هذا هو الابن الأول أم الثاني؟ هذا سؤال صعب نصيًا. ومع ذلك ، فإن المعنى هو نفسه في كلتا الحالتين. هل هذا اختلاف مهم من الناحية الترجمة؟

هناك أيضا مسألة الدعم النصي. متى 1: 16 له صيغة رئيسية تتعلق بأبوّة يسوع - لكن الاختلاف البديل الحقيقي موجود فقط في المخطوطة السينائية السريانية. هل هذا سبب كاف لذكر ملاحظة حول الاختلاف البديل؟ أو رسالة يوحنا الأولى 5: 7-8 – وهي عمل مهرطق معروف ، بدون دعم نصي مهم على الإطلاق. هل هذا جدير بالملاحظة؟

إذن ما الاختلافات التي يجب أن تكون في هامش الترجمة (إن وجدت)؟

تعتمد الإجابة على هذا بشكل كبير على الجمهور المستهدف للترجمة. من الواضح أن الترجمة الموجهة للأطفال يجب ألا تحتوي على أي هامش على الإطلاق إذا كان من الممكن تجنبها. لكن ترجمة للكبار المتعلمين بالتأكيد يجب أن تلاحظ الأماكن التي يكون النص مشكوك فيه.

لا يزال عدد الاختلافات يعتمد على الجمهور المستهدف. وكذلك على أسلوب الترجمة. يجب أن نلاحظ أن الترجمة الحرفية الشديدة يجب أن تحتوي على المزيد من الاختلافات النصية في الهامش ، لأن القراء يثقون بها ليقولوا مثلما تقول. ووفقًا للحجة نفسها ، بالنسبة للترجمة التي تحتوي على عدد كبير من الملاحظات الهامشية يجب أن تحتوي عند الترجمة على عدد كبير من الملاحظات النصية أيضًا ، لأن النص يؤثر على الترجمة.

من المغري بوضوح هو أن نأخذ طبعة United Bible Socities - التي تحتوي ، عموما ، على اختلافات مختارة للمترجمين - وتتتبع ببساطة هذه الاختلافات ، أو ربما تلك الاختلافات التي تم تمييزها على أنها فقط من المستوى "{C}" أو أعلى "{D}"، مما يشير إلى قدر مهم من عدم اليقين. من المفترض أن هذا هو سبب تقديم المحررين لتلك الاختلافات ، وبالنسبة للمترجم الذي لا يمتلك خلفية نقدية للنص ، فذكر تلك الاختلافات بالتأكيد سيكون أفضل من لا شيء. لكن هناك العديد من المشاكل في هذا. الأول هو حقيقة أنه من المسلم به عمومًا أن محرري UBS لديهم ثقة مفرطة بالنفس - فالإصدار الرابع ، على وجه الخصوص ، يشير إلى العديد من الاختلافات على أنها أكثر أمانًا مما ينبغي أن تكون. ثانيًا ، اختيارهم للاختلافات أمر مشكوك فيه إلى حد ما.

It will presumably be evident that variants of the first class are the most important, and variants of the last class can be ignored. We will return to this subject later.

More complex are the cases where the distinction is blurred. Take the disciple whose name was either Lebbaeus or Thaddaeus. This is clearly a translatable distinction. But is it *meaningful*? Not necessarily, since neither name occurs elsewhere in the New Testament. If this disciple had instead been called "James Francis Edward Stuart the Old Pretender," it might set us wondering about anachronisms, but it wouldn't affect the plot, if I may so call it, of the gospels. It would affect synoptic studies, but those should be conducted based on the Greek text anyway.

Or, similarly, take the parable of the two sons (Matthew 21:28–31). We know that the son who went to the vineyard is the one who did the will of the father. But is that the first or the second son? This is a difficult question textually. The *meaning*, however, is the same either way. Is this a translationally significant variant?

There is also the question of textual support. Matthew 1:16 has a major variant concerning the paternity of Jesus — but the real variant is found only in the Sinai Syriac. Is that enough reason to note a variant? Or 1 John 5:7–8 — the work of a known heretic, with no significant textual support at all. Is that worth noting?

So which variants should go in the margin of a translation (if any)?

The answer to this depends very much on the intended audience of the translation. Obviously a translation intended for children should not have any marginalia at all if it can be avoided. But a translation for educated adults certainly should note places where the text is doubtful.

The number of variants still depends on the intended audience. As well as on the style of the translation. A severely literal translation, we should observe, ought to have more textual variants noted in the margin, because readers are trusting it to say what it says. By the same argument, a translation with a high number of marginal notes on the translation should have a high number of textual notes as well, because the text affects the translation.

The obvious temptation is to take the United Bible Societies' edition — which, after all, has variants selected for translators — and simply follow the variants there, or perhaps those marked as being of only the "{C}" level or higher, indicating significant uncertainty. This is presumably why the editors provided those variants, and for a translator with no text-critical background, it's certainly better than nothing. But there are several problems with this. First is the fact that it is generally conceded that the UBS editors are overconfident — the fourth edition, in particular, marks many variants as more secure than they should be. Second, their selection of variants is somewhat questionable. And

وثالثًا ، هناك مشكلة في كيفية استخدام هذا الإصدار طبقا لتجربتي وهي أن الملاحظات في الترجمة غالبًا ما تستخدم من قبل مجموعات مثل الفصول الصغيرة لدراسة الكتاب المقدس. عادة ما يكون لهذه المجموعات العديد من الترجمات المستخدمة - بما في ذلك ، ربما ، شخص لديه الكتاب المقدس للملك جيمس King James Bible. يتجاهل الجهاز النقدي لـ UBS العديد من الاختلافات التي تختلف اختلافًا كبيرًا عن التقليد البيزنطي الكائن وراء الكتاب المقدس للملك جيمس. تحتاج الترجمة الجيدة إلى ملاحظات أفضل مما توفره UBS ؛ إنها بحاجة إلى تلك الاختلافات البيزنطية ، حتى لو لم يكن هناك احتمال أن تكون أصلية.

النقطة التي أرى أنه غالبًا لا يتم تناولها هي الأنواع المختلفة من الملاحظات الهامشية. عادةً ما تحتوي الترجمة ، إذا كانت تحتوي على ملاحظات على الإطلاق ، على كل من الملاحظات على النص والملاحظات على الترجمة. هذا ، بالطبع ، معقول تمامًا - لكن ليس من الواضح أنه يجب تجميعهم معًا. (لاحظ أن معظم الإصدارات الهامة الأخرى ذات الملاحظات الهامشية - مثل إصدارات شكسبير أو تشوسر - لها ملاحظات على النصوص وأخرى ملاحظات لغوية منفصلة تمامًا.) في حالة الاختلافات في الترجمة ، يمكن وضع أفضل عرض ممكن في النص (سواء كنت تعتقد أن ανωθεν تعني "مرة أخرى" أو تعني "من فوق" ، لكنها تعني ما تعنيه). إذا كان هناك شيء ما في الهامش ، فيكون هو العرض غير المرجح. تختلف الاختلافات النصية اختلافًا جوهريًا: ويكون واحد فقط منها هو الصحيح. قد لا يكون هناك شك في المعنى. لكن هناك شك في القراءة. وذلك يلقي مطالبة مختلفة على القارئ. غالبًا ما تجعل الملاحظة على الترجمة فهمنا للنص أكثر ثراءً. لكن الملاحظة على النص تقول أن هناك تقليدين مختلفين حول ما يقرأ هنا.

ثم أيضًا ، فإن معظم الإصدارات لا تشير حقًا إلى طبيعة الاختلاف. هل هو غير مؤكد للغاية؟ هل تم تضمينه فقط لأنه موجود في الكتاب المقدس للملك جيمس (على سبيل المثال 1 يوحنا 5: 7-8)؟ من المسلم به أن الترجمة ربما لا ينبغي أن تكون تعليقًا نصيًا. ولكن يمكن تقديم حجة قوية مفادها أنه يجب أن يكون أكثر مما هي عليه: أنه يجب أن تتضمن تقريبًا كل اختلاف قابل للترجمة وذو مغزى حيث يوجد شك كبير حول النص ، ويجب أن تتضمن أيضًا الاختلافات القابلة للترجمة وذات مغزى حيث تكون القراءة ليس موضع شك حقًا ولكن لأنها تم تضمينها في بعض الإصدارات المعروفة على أي حال - وأنه يجب التمييز بين هاتين الفئتين من القراءات بوضوح. لا توجد قاعدة مطلقة ونهائية لكيفية التعامل مع الاختلافات النصية في الترجمات. ومع ذلك ، ليس هناك شك في أن هناك المزيد مما يتعين القيام به.

اللاهوت والنقد النصي

الناقد النصي .... هو عالم لا يحترم المألوف ولا التقاليد فيما يتعلق بالنصوص والقراءات.

- ب. كايل مكارتر P. Kyle McCarter (النقد النصي ، Fortress Press، 1986 ، ص 11)

third, there is the problem of how this will be used. My experience is that the notes in a translation are most often used by groups such as small Bible Study classes. These groups will usually have several translations in use — including, perhaps, someone with a King James Bible. The UBS apparatus omits many variants where it differs significantly from the Byzantine tradition behind the King James Bible. A *good* translation needs better notes than UBS provides; it needs those Byzantine variants, even if there is no likelihood that they are original.

A point I don't often see addressed is the different types of marginal notes. Typically, a translation, if it has notes at all, will feature both notes on the text and notes on the translation. This, of course, is perfectly reasonable — but it's not obvious that they should be grouped together. (Note that most other critical editions with marginal glosses — e.g. editions of Shakespeare or Chaucer — have textual and linguistic glosses firmly separated.) In the case of translational differences, you put the best rendering you can in the text (either you think ανωθεν means "again" or it means "from above," but it means what it means). If something is in the margin, it's a less likely rendering. Textual variants are fundamentally different: Only one can be correct. There is no doubt of meaning; there is doubt of reading. It makes a different demand on the reader. A note on the translation often makes our understanding of the text richer. But a note on the text says that there are two different traditions about what is read here.

Then, too, most editions don't really indicate the nature of a variant. Is it highly uncertain? Is it included only because it's found in the King James Bible (e.g. 1 John 5:7–8)? Admittedly a translation probably shouldn't be a textual commentary. But a strong case can be made that it should be more than it is: That it should include nearly every translatable and meaningful variant where there is significant doubt about the text, and that it should also include translatable and meaningful variants where the reading is not really in doubt but where some well-known edition has included the reading anyway — and that these two classes of readings should be clearly distinguished.

There is no absolute and final rule for how to deal with textual variants in translations. There is no doubt in my mind, however, that more needs to be done.

Theology and Textual Criticism

The textual critic.... is a scholar who respects neither familiarity nor tradition insofar as texts and readings are concerned.

— P. Kyle McCarter (*Textual Criticism,* Fortress Press, 1986, p. 11)

إن الميل قوي إلى جعل الكتاب المقدس يقرأ ما نريد له أن يقرأه. لنأخذ مثالاً: متى 19: 24 (وما يناظره). تقرأ الغالبية العظمى من النصوص أنه من الأسهل على الجمل أن يمر عبر عين الإبرة أكثر من دخول شخص غني إلى السماء.

بدلا من اللفظ اليوناني καμηλον ، الجمل ، قرأ عدد قليل من الوثائق καμιλον ، وهو حبل. ما هي شهود هذه القراءة؟ في متى 19: 24 ، هم المخطوطات 579 ، 1424 ، والنسخة الأرمينية ، وبعض القراءات الكنسية الطقسية lectionaries. في مرقس 10: 25 ، القائمة هي مخطوطات الأسرة 13 ، 28 ، 579 ، والنسخة الجورجية. في لوقا 18: 25 ، القائمة هي S ، الأسرة 13 ، 180 ، 579^{vid} ، 1010، 1424 ، والأرمينية والجورجية. ربما يسمي Streeter هذه القراءة "قيصرية". لكن من المؤكد أننا سنعرف عنها أنها ببساطة مجرد خطأ - إما إدغام itacism أو توضيح clarification.

ومع ذلك ، فقد أخبرني أحدهم مؤخرًا أنه سمع بأن هذه القراءة أصلية. وهذا ، مع العلم ، شخص عصري كان قد سمعه من شخص ادعى علمه بالنص. لقد سمعت أيضًا أن هذه القراءة تُشرح من حيث أن "عين الإبرة" هي مدخل ضيق جدًا إلى القدس. يبدو أن الاتجاه الواضح هو محاولة تفسير هذه القراءة: من الصعب على الأثرياء أن يدخلوا ، لكن هناك العديد من الأسئلة.

لا شك أن هناك مبدأ أن "كل شيء ممكن عند الله". لكن تعديل النص لتسهيل الأمر هو بالتأكيد مثال على التحيز اللاهوتي - وبالتأكيد يجب تجنبه.

# # #

لقد أثّر اللاهوت على النقد النصي لفترة طويلة جدًا. اعتمد أوريجانوس Origen، أثناء قيامه بعمله النصي ، قراءات شعر أن المسيحية تتطلبها. لذلك ، على سبيل المثال ، رفض قراءة "يسوع باراباس" في متى 27: 16-17 لأنه لم يؤمن بإمكانية تطبيق اسم يسوع على الأشرار.

ويظهر جوستين الشهيد Justin Martyr, مثالًا أكثر تطرفًا ، حيث اقتبس السطر الأول من المزمور 95: 10 في LXX (= 96: 10 في العبرية) على أنه "الرب مَلَكَ من الشجرة." لا تظهر الكلمات الرئيسية "من الشجرة" في اللغة العبرية ولا في مخطوطات LXX الرئيسية الخاصة بنا. لكن جوستين اتهم اليهود بتشويه هذا العدد لأنه كان مفيدا جدًا لفهمه اللاهوتي. لا يوجد شك في هذه النقطة. وهذه الكلمات ليست أصلية. لكن اللاهوت دفع جوستين إلى الادعاء بأنهم كانوا كذلك.

في الآونة الأخيرة ، رأينا طوائف مختلفة تدعي الوحي الإلهي لترجماتها الخاصة ، بدلاً من البحث عن النص الأصلي. وقامت الكنيسة الكاثوليكية منذ فترة طويلة بتقنين (منح القانونية) لـ فولجاتا إكليمندس؛ ولعل الأمر الأكثر سخافة هو أن هناك العديد من الطوائف الأصولية في الولايات المتحدة مازالت تلتزم بشكل مباشر بطبعة الملك جيمس من الكتاب المقدس. قد لا يبدو هذا كمسألة لاهوتية ، لكنه: بمعنى قولهم "كلمنا الله مستخدما هذه النسخة."

The tendency to make the Bible read what we want it to read is strong. Let's take an example: Matthew 19:24 (and parallels). The vast majority of texts read that it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter Heaven.

For Greek καμηλον, *camel*, however, a handful of authorities read καμιλον, *a rope.*

The witnesses for this reading? In Matthew 19:24, they are 579, 1424, the Armenian, and a handful of lectionaries. In Mark 10:25, the list is family 13, 28, 579, and the Georgian version. In Luke 18:25, the list is S, family 13, 180, 579^{vid}, 1010, 1424, and the Armenian and Georgian. Streeter would perhaps call this reading "Cæsarean." But surely we would recognize it as simply an error — either an itacism or a clarification.

And yet, I recently had someone tell me that she had heard this reading was original. This is, be it noted, a modern who was hearing it from someone who claimed knowledge of the text.

I've also heard this reading explained in terms of the "eye of a needle" being a very narrow entry into Jerusalem. The clear tendency seems to be to try to explain away this reading: It's tricky for the rich to get in, but There Are Ways.

No doubt there are, on the principle that "all things are possible with God." But modifying the text to make it easier is surely an example of theological bias — and surely to be avoided.

✧ ✧ ✧

Theology has affected textual criticism for a very long time. Origen, in doing his textual work, adopted readings which he felt Christianity required. So, for instance, he rejected the reading "Jesus Barabbas" in Matthew 27:16–17 because he didn't believe the name Jesus could be applied to evildoers.

An even more extreme instance is shown by Justin Martyr, who quoted the first line of Psalm 95:10 LXX (=96:10 Hebrew) as "the Lord reigned FROM THE TREE." The key words "from the tree" do not appear in the Hebrew, nor in our major LXX manuscripts. But Justin accused the Jews of mutilating this verse, because it was so useful to his theological understanding. There is no question at this point; these words are not original. But theology led Justin to claim that they were.

More recently, we have seen various sects claim divine inspiration for their particular translations, rather than seeking the original text. The Catholic church long canonized the Clementine Vulgate; perhaps even more absurdly, there are many fundamentalist sects in the United States which give direct adherence to the The King James Bible. This may not seem like a theological issue, but it is: "God spoke to *us*, using this version."

إلى أي مدى ينبغي أن يؤثر اللاهوت على النقد النصي؟ هذا سؤال معقد حقًا ، تمت الإجابة عليه بعدة طرق. (ليس من المفيد أن بعض الذين اتبعوا آرائهم اللاهوتية قد أخفوها تحت ستار اتباع أسلوب المؤلف أو ما شابه). لتوضيح مدى أهمية كل هذا ، فكر في "نهاية مرقس الأطول". يحتوي هذا المقطع على (16: 16) المقطع الوحيد في العهد الجديد الذي يربط صراحةً بين المعمودية والخلاص. يشير كل الآخرين إلى المعمودية على أنها تطهير من الخطايا أو ما يعادلها - من الواضح أن المعمودية جديرة بالاهتمام ومرغوبة ، وعلامة لعضوية الكنيسة ، ولكنها ليست شرطًا للخلاص. ألا يتبع ذلك ، إذا سمح النقاد النصيون لأمور اللاهوت بالتأثير على نقدهم، فإن أولئك الذين يعتبرون المعمودية مهمة (مثل المعمدانيين) سيميلون إلى تضمين نهاية مرقس الطويلة، في حين أن أولئك الذين يعتبرون المعمودية أقل أهمية (مثل الكويكرز) يميلون إلى حذفها؟

هناك أيضا آثار تاريخية. تأمَّل مسألة ما إذا كان يسوع قد صلب يوم الفصح أم عشية الفصح. من ناحية ، لدينا التاريخ في يوحنا. ومن ناحية أخرى ، لدينا تاريخ الأناجيل الإزائية ، والتي تعني في الأساس تقليد مرقس. معنا شاهد واحد على كل جانب. فيما عدا أن هناك فقرة واحدة في لوقا قد تأتي من تقليده الخاص: لوقا 22: 16. التقليد البيزنطي لديه قراءة تدعم ضمنيًا تاريخ مرقس ؛ بينما التقليد السكندري يقتضي تاريخ يوحنا. قد يؤدي تحيز معين إلى دعم قراءة واحدة أو أخرى على أسس غير نصية (لاهوتية).

مجموعة واحدة من العاملين في مجال النصوص (أتردد في تسميتهم بالعلماء) يعتمدون أسلوبهم بالكامل على أمور اللاهوت. هؤلاء هم مؤيدو الحفظ الإلهي. لذلك ، على سبيل المثال ، يقول ويلبر ن. بيكرينغ Wilbur N Pickering. ، "أعتقد أن الله قد حافظ بعناية على الصياغة الأصلية للنص حتى يومنا هذا ... وأرى في النص التقليدي (" البيزنطي ") النتيجة والدليل على ذلك الحفظ. (كتاب هوية نص العهد الجديد The Identity of the New Testament Text, ، الطبعة الأولى ، 1977 ، ص 143-144).

لكن كما يعلق هاري أ. ستورز Harry Sturz في رده على هيلز Hills (وهو ممثل آخر لهذه العقيدة)، "لقد فشل هيلز في شرح لماذا يجب على الله سبحانه أن يعمل بطريقة معينة" (هاري أ. ستورز: نوع النص البيزنطي والنقد النصي للعهد الجديد Byzantine Text-Type & New Testament Textual Criticism ، 1984 ، ص 42.). ، حتى لو سلمنا بمقولة الحفظ الإلهي ، فينبغي على المرء أن يعترف بأن ذلك مجادلة من ناحية اللاهوت نحو النص وليس من النص إلى اللاهوت.

يجدر أيضًا التساؤل عن سبب احتفاظ الحفظ الإلهي بنوع من النص ، بدلاً من النص الفعلي. إذا كان الله يحاول الحفاظ على نص الكتاب المقدس ، ألم يكن ليعطنا الله مخطوطة واحدة صحيحة تمامًا؟ وذلك ، أن المخطوطات البيزنطية لا تتفق تمامًا. فكيف يقرر المرء أي مخطوطة تحتوي على النص بالضبط؟ أليس من الممكن بنفس السهولة أن تكون B ، أو 1739 ، أو 33 الغير بيزنطية، بدلا من K أو 861 أو أي مخطوطة تحتوي على المعيار البيزنطي؟

To what extent should theology affect textual criticism? This is a truly complex question, which has been answered in several ways. (It doesn't help that some who have followed their theological opinions have concealed it under the guise of following the author's style or the like.)

To demonstrate how important all this could be, consider the Longer Ending of Mark. This passage contains (16:16) the only NT passage explicitly linking baptism with salvation. All others refer to baptism as a cleansing of sins or the equivalent — obviously worthwhile and desirable, and a token of membership of the church, but *not* a requirement for salvation. Does it not follow that, if critics allow theology to influence their criticism, then those who consider baptism important (e.g. Baptists) will tend to include the ending of Mark, while those who consider baptism less important (e.g. Quakers) would be inclined to omit it?

There are also historical implications. Consider the issue of whether Jesus was crucified on Passover or Passover Eve. On one side, we have the date in John. On the other, we have the date of the Synoptic Gospels, which essentially means the tradition of Mark. One witness on each side. Except that there is a single passage in Luke which may come from his special tradition: Luke 22:16. The Byzantine tradition has a reading which implicitly supports the Markan date; the Alexandrian tradition implies the Johannine date. A particular bias might lead one to support one or the other reading on non-textual grounds.

One group of textual workers (I hesitate to call them scholars) base their whole method on theology. These are the Providential Preservationists. So, for instance, Wilbur N. Pickering, "I believe that God has providentially preserved the original wording of the text down to our day.... I see in the Traditional Text ('Byzantine') both the result and the proof of that preservation" (*The Identity of the New Testament Text,* First Edition, 1977, pp. 143–144.)

But, as Harry Sturz notes in reacting to Hills (another exponent of this doctrine), "Hills fails to show why the sovereign God *must* act in a particular way" (Harry A. Sturz, *The Byzantine Text-Type & New Testament Textual Criticism,* 1984, p. 42. Italics added.) Even if one accepts Providential Preservation, one must admit that it is arguing from theology back to the text, rather than from the text to theology.

It's also worth asking why Providential Preservation would preserve a text-type, as opposed to an actual text. If God were trying to preserve the Biblical text, would not God have given us one manuscript which is absolutely correct? Yet the Byzantine manuscripts do not agree entirely. How does one decide which manuscript has *the* exact text? Might it not as easily be B, or 1739, or 33, as opposed to K or 861 or whatever manuscript contains the Byzantine standard? And if God is going to hit us over

وإذا كان الله سيدفع إلينا بهبة جليَّة مثل الحفاظ على النص الدقيق للعهد الجديد ، أفلن يكون لدى الله أيضًا بعض الرموز الأخرى الواضحة للوجود ، والتي ستكون متاحة للأشخاص العاديين الذين لا يجيدون قراءة اليونانية؟ (سيكون من الواضح أنني أعتبر أن الحفظ الإلهي ليس خاطئًا فحسب ، بل مهينًا تمامًا).

لا يذهب كل من يؤمنون بأن اللاهوت له مكان في النقد إلى هذا الحد. في الواقع ، سوف يغضب معظمهم بالمقارنة مع المؤيدين للحفظ الإلهي. يأخذ معظمهم في الاعتبار المخطوطات المعنية ، والسياق ، وطبيعة الاختلاف ، وما إلى ذلك (ملاحظة: أن يراعي الناقد اللاهوت الخاص به يختلف عن مراعاة لاهوت المؤلف. فمن الواضح أن معرفة لاهوت المؤلف هو أداة لتقييم الأدلة الداخلية. لكن هذا لا يماثل اعتبار اللاهوت الخاص بالناقد.)

سأعترف ، في هذه المرحلة ، بأنني ضللت الطريق. كيف يمكن للمرء أن ينظر إلى اللاهوت في تقييم قراءة اختلاف؟ هل أنت تخبر الله بما كان ينبغي أن يكتبه الله! إذا أخذ المرء وجهة النظر البروتستانتية بأن الكتاب المقدس هو محدد الإيمان ، فأنت تطبق حكمًا بأثر رجعي: يجب أن يخبرك النص بما يجب أن تؤمن به ؛ لا أنت من يجب أن تخبره. وحتى لو أخذ المرء وجهة نظر كاثوليكية / أرثوذكسية ، مع التأكيد على تقاليد الكنيسة ، ألا تعني حقيقة أن للتقليد مكانًا أن الكتاب المقدس ليس مستودعًا كاملاً وكاملاً للحقيقة؟ هذا يعني أنه يمكن أن يكون الكتاب المقدس له قراءات ذات مضامين لاهوتية خاطئة - مما يعني أن القراءة الأصلية قد لا تكون "صحيحة لاهوتياً".

بما أنني لا أستطيع أن أفهم وجهة نظر النقاد اللاهوتيين ، فلن أحاول أن أتعمق في هذه النقطة. سأدلي ببساطة بملاحظة أن النقد "العلمي" يجب أن يرفض بالضرورة أي نهج لاهوتي. لكن يجب أن نلاحظ أنه لم يكن هناك أبدًا ناقد "علمي" لنصوص العهد الجديد. استخدم البعض الأساليب الحسابية - ولكن كأدوات وليس كحكّام نهائيين.

اقتباس من آيار A.J Ayer وثيق الصلة هنا ، وإن لم يكن موجهًا إلى النقد النصي: "يمكن للرجل دائمًا الحفاظ على قناعاته في مواجهة الأدلة التي تبدو معادية إذا كان مستعدًا لعمل الافتراضات اللازمة. ولكن على الرغم من أنه يمكن دائمًا تفسير أي حالة معينة تظهر فيها فرضية عزيزة على أنها مرفوضة ، إلا أنه لا يزال هناك احتمال أن يتم التخلي عن الفرضية في النهاية. وإلا فهي ليست فرضية حقيقية. أما بالنسبة إلى الاقتراح الذي نعقد العزم على الحفاظ على صحته في مواجهة أي تجربة فليس فرضية على الإطلاق ، بل هو تعريف "(اللغة ، الحقيقة ، والمنطق Language, Truth, and Logic, ، ص 95).

سأطلق نداءً آخر للمنطق. أخبرني العديد من الأشخاص أنهم يشعرون أنه يجب علينا أن نراعي اللاهوت عند تحرير النص. وأخبرني البعض ، في الواقع ، أنني سأكون ملعونًا لعدم اتباع نسختهم من نص العهد الجديد. على عكسهم ، أنا لست على استعداد لإصدار مثل هذه الأحكام "اللعنة". (قد أكون على استعداد لاعتبار أنهم حمقى ، لكن الحماقة بالتأكيد ليست سببًا كافيًا للإدانة ، وإلا ستكون الجحيم مزدحمة جدًا حقًا!) لكنني على استعداد للقول إنني لن أثق أبدًا في عهد جديد مثل هذا الذي تم تحريره من قبل هذا الشخص.

the head with such a patent giveaway as preserving the exact text of the New Testament, wouldn't God also offer a few other obvious tokens of existence, such as would be available to ordinary people who didn't read Greek? (It will be evident that I consider Providential Preservation not only false but quite insulting.)

Not all who believe theology has a place in criticism go to this extreme. Most would, in fact, be angered by comparison to a Providential Preservationist. Most consider the manuscripts involved, the context, the nature of the variant, etc. (Note: For the critic to consider his oen theology is *not* the same as considering the author's theology. Knowing the author's theology is obviously a tool for evaluating internal evidence. But that's not the same as considering the critic's own theology.)

I will admit, at this point, that I get lost. How can one consider theology in assessing a variant reading? You're telling God what God should have written! If one takes the Protestant view that the Bible is the determiner of faith, then you are applying an ex post facto judgment: The text should be telling you what to believe; you should not tell it. And even if one takes a Catholic/Orthodox view, with stress on church tradition, does not the fact that tradition has a place mean that the Bible is not a complete and perfect repository of the truth? This implies that it could have readings with false theological implications — meaning that the original reading might not be "theologically correct."

Since I cannot understand the viewpoint of the theological critics, I will not attempt to take this point further. I will simply make the observation that a scientific criticism must necessarily reject any theological approach. But we should note that there has never been a scientific New Testament textual critic. Some have used mathematical methods — but as tools, not final arbiters.

A quote from A. J. Ayer is relevant here, though not directed at textual criticism: "A man can always maintain his convictions in the face of apparently hostile evidence if he is prepared to make the necessary ad hoc assumptions. But although any particular instance in which a cherished hypothesis appears to be refuted can always be explained away, there must still remain the possibility that the hypothesis will ultimately be abandoned. Otherwise it is not a genuine hypothesis. For a proposition whose validity we are resolved to maintain in the face of any experience is not a hypothesis at all, but a definition" *(Language, Truth, and Logic,* p. 95).

I'll make one more appeal to logic. Several people have told me that they feel we *must* consider theology in editing the text. Some have, in fact, told me that I will be damned for not following their version of the New Testament text. Unlike them, I am not willing to pass such judgments. (I might be willing to allow that they are fools, but folly is surely not sufficient reason for damnation, else Hell is going to be very crowded indeed!) But I am willing to say that I would never trust a New Testament such a person edited. And

كما أنهم لن يثقوا أبدًا بالعهد الجديد الذي قمت بتحريره وفقًا لمبادئي اللاهوتية. أليس من الأفضل التحرير بدون الرجوع إلى مثل هذه المبادئ ، مما يؤدي إلى قيام كل محرر بإنتاج عهد جديد مختلف؟ قد يكون الأمر مختلفًا إذا اتفقنا جميعًا بطريقة ما على لاهوتنا. لكننا لا نفعل. (وإذا فعلنا ، فما الحاجة إلى الكتاب المقدس على أي حال؟).

أو جربها بطريقة أخرى: هل تريدني ، بمبادئي اللاهوتية ، أن أقوم بتحرير الكتاب المقدس وفقًا لـ لاهوتي؟ إذا كانت الإجابة "لا" ، فلماذا يريد أي شخص آخر منك تعديل الكتاب المقدس وفقًا لمبادئك؟ يوجد اسم قديم لهذا: يسمى "هرطقة" "heresy".

they would never trust a New Testament I edited according to my theological principles. Is it not better to edit without reference to such principles, which would result in every editor producing a different New Testament? It might be different if somehow we all agreed on our theology. But we don't (and if we did, what need for the Bible anyway?).

Or try it another way: Would you want me, with my theological principles, editing the Bible according to my theology? If no, then why should anyone else want *you* to edit it according to your principles? There is an ancient name for this: It's called "heresy."